

ETREKO ANDRE

*Etreko andro ederra nintzen
ederra eta maitoa
etxeak janzen nizun eta
ni nintzen etxo betor
etreko jaua lan handietan
kanpoan zabitzen beti
behin neskame bat ekarri zuen
ez nendin hain bakar sendi*

*Neskameari ez zion uzten
langabeen asper zedin
uirekin amets ogiten zuen
besta guzia harekin
behin erran nuen eder nizun
aldatzea komeni zait
ederra baing zerbait gehiago
izango naizen nerabait*

*Maita , Maita , Maita nazazu gutxiago
Goza , Goza , Goza nazazu gehiago*

*Etxe batean ato jorik
nekez ideki zidaten
trakurrak eta haurrek bakerrik
ezagutu bait ninduten
jauregi handi bat ikusi nuen
eusko zeozer izonez
arrotz gelara pasa ninduten
nongoa zara esanez*

*Euskal zeozer zioen batean
hartu ninduten zatorka
derrigorrezko poza ote zen
gelditu zitzaidan kozka
eliza edo zirudien bat
bañ gogoz hartu ninduten
nuan kaupora pentsatu nuen
bil usaina dago hemen*

Maita , Maita ...

*Herriko andre eder izana
kalean eskale nago
maita nazazu gutxiago ta
goza nazazu gehiago*

*l'heure une belle maîtresse de maison
Selle à mesdeux de tous
l'habillait les devêtus
Et j'étais tout dans la maison
Le maître de maison travaillait
Au dehors, dans de grands projets
Un jour, il amena une servante
Pour que je ne me sente pas seule
Il ne la laissait pas
Se renvoyer sans trahir
Il révait de moi
Et faisait le resto avec elle
Un jour je me dis que changeai,
Tant que je suis belle, me conviendrait,
Que je serai autre chose que belle
Quelque part ailleurs:*

*Aime-moi moins
Et savourez-moi plus*

*je frappais à une porte
Qui l'on pouvait à contre-coeur
Seul l'enfant et le chien me reconnaissent
je vis un grand château
Où s'inscrivait "euskal" quelque chose
On m'introduisit dans la chambre
Des invités, en me demandant
"D'où viens-tu?"
"Euskal" quelque chose
Etait inscrit sur une autre porte,
Là, on m'accueillit à bras ouvert.
je me demandais si ce n'était
Pas une fausse joie.
Dans église où quelque chose du genre,
Là on m'accueillit volontiers,
Sors d'ici ! pensais-je
Tu règne une odeur de mort.
J'ai été une belle dame du peuple.
Je suis maintenant mendiant dans la
rue,*

*Aime-moi moins
Savourez-moi plus*



*Era yó una ama de casa hermosa
hermosa y querida
adornaba las casas
y era yó la casa misma
el señor de la casa siempre estaba
fuera en grandes empresas
cierta vez traío una sirvienta
para que no me sintiera sola.*

*No dejaba que la sirvienta
se aburriera sin hacer nada
sonaba conmigo
todo lo demás con ella
una vez me dije, siendo hermosa
me conviene cambiar
a algo donde sea
algo más que simplemente hermosa.*

*Ámame , ámame , ámame menos
goza , goza , gozáme más .*

*Llamé a la puerta en una casa
me abrieron lentamente
y es que sólo los perros y los niños
me reconocieron
vi un palacio enorme
con algún nombre euskaldun
me hicieron pasar a la habitación de
huéspedes
al tiempo que me preguntaban de donde era.*

*En un lugar donde aparecía algo en euskera,
me acogieron , y me quedó la duda de si
fue una alegría obligada
una iglesia ó algo semejante
me acogieron con cariño
vayaune fuera pensé
que aquí huele a muerto .*

Ámame , ámame , ...

*Habiendo sido señora hermosa del pueblo
estoy mendigando en la calle
ámame menos
y gózáme más*

EZIN ISILDU

Gaur ez zara itzartea
nirekin goizean
bakarrik utzi nazu
neure ustertzean
egunari berriro
gerritik heltzean
itzalak eskatu dit
" Utzi ni etxearen "

Inor ez mintzearren
isilduko banintz
ez nuke isilduko
dener mina baizik

Bilatu zaicut begi
zaharkoien xarman
lanaren abiadan
uhinen marruman
bakarrik baziakdu dut
platerekin teman
lehoian ez dut zure
formarik hauteman
Inor ...

Zurrutak jabetu nau
zutaz une batez
aparra joaitean
berriz nago lehen lez
bihar ere itzartzen
banaiz zure gabez
ezin dut seguritate
jeikiko naizenez

Aujourd'hui tu ne t'es pas réveillée.
Avec moi au matin
Tu m'as laissé seul
Dans mon illusion,
A l'heure de prendre
Le jour à bras le corps.
L'ombre m'a dit
"Laisse-moi à la maison!"

En me taisant
Pour ne blesser personne,
Je ne ferai que faire
Le chagrin de tout le monde !

Je t'ai trouvée dans le charme
Des yeux fatigués,
Dans le bruitaha du travail
Le grondement des vagues;
J'ai déjeuné tout seul
Me battant avec les plats;
Je n'ai pas trouvé
Tes formes à ma fenêtre

La boisson t'a amené
A moi un instant,
Lorsque l'effet est passé
je me suis retrouvé comme avant
Si demandé je me réveillais
Sans ta présence
Il n'est pas du tout sur
Que je me leverai

Hoy no has despertado
junto a mí por la mañana
me has dejado solo
en el umbral de mis sueños
al emprender de nuevo el día
la sombra me ha pedido "dámame en casa".

Si me callara
a fin de no herir a nadie
no silenciaría
sino el dolor de todos.

Te he buscado
en el encanto de los ojos envejecidos
en la marcha del trabajo
en el bramido de las olas
he comido solo
peleandome con los platos
no he resumbrado
tu silueta en la ventana.

Nadie ...

Por un momento la bebida
me ha hecho poseedor de ti
al enfermarse la euforia
de nuevo estoy como antes
si mañana vuelvo
al despertarme sin ti
no puedo asegurar
que vaya a levantarme.



SAMIN ETA MALKOZ

*Beste hilotz bat eman digute
beste lagun bat ehortzeraz
beste herkide bat agurtu dugu
itzultz gabeko xederantz
atzean burn makurrak oldean
lurraren dardara minberaz*

*Zenbat samin , zenbat malko
zenbat ohe huts eta hildako
zer behar da bizirik irauteko ?
zenbat , noiz arte , zertarako ?*

*Beste gogo bat jarri digute
ezin jasanetik zintzilik
beste senide bat erraustu dugu
malkoak lurrari utzirik
nork altxatuko gaitu une hortan
besarkatu dugun etsitik ?*

Zenbat ...

*Beste etxe bat ezarri dute
atari hutsera begira
berriro herri bat saminki doa
mendira edo hilobira
bizi zati bat harantz utzi eta
bera pizturik itzuli da.*

Ils nous ont donné une mort de plus,
Un autre compagnon à enterrer.
Nous avons accompagné un autre militant
Vers le siège du non retour.
Derrière, les têtes baissées accompagnent
Le grondement de la terre blessée.

Combien de souffrance, combien de pleurs !
Combien de lits vides et de cadavres !
Que faut-il pour survivre ?
Combien de quand de pourquoi ?

Il nous est imposé une autre pensée
Pendue à l'insupportable
Nous avons enterré un autre ami,
Laissons les pleurs à la terre.
Qui va nous soutenir à cet instant ?
Où nous venons d'étreindre l'impuissance ?

Combien ...

A nouveau, une autre demeure au porche vide.
De nouveau un peuple va dans la douleur
Vers la montagne, ou le cimetière
Y laissant un peu de lui même
Mais luttant toujours.

Nos han entregado otro cadáver
otro amigo a enterrar
hemos despedido otro compatriota
hacia un destino sin retorno,
detrás cabizbajos en reflexión
por el temblor doloroso de la tierra .

Cuánto dolor , cuánta lágrima
cuánta cama vacía y cuánto muerto
¿qué hace falta para mantenerse vivo ?
¿cuánto , hasta cuánto , para qué ?

Nos han impuesto otro deseo
suspendido de lo insopportable
hemos incinerado otro hermano
dejándole las lágrimas a la tierra
¿quién nos levantará de la resignación
que nos ha envuelto en ese momento ?

Cuántos ...

Han colocado otra casa
mirando a la antepuerta vacía
de nuevo va dolorido un pueblo
al monte ó al sepulcro
he dejado allá una porción de vida
y ha vuelto renovado.

GEZUR BATEN GEZUR BI

Mila aldiz erran naute
moldean sartu hadi
legeari begirune
kontseilu onak adi
ez hadila desbidera
tot hadi moralari

Gezur baten gezur bi
gezurrez naute hazi

Lituraren erreinua
badagola diote
ametsak hutsak direla
sinetsarazi naute
bizitza zoriontsu bat
hitzeman didate

Gezur baten gezur bi
gezurrez naute hazi
gezur baten gezur bi
gezurrean naiz bizi

Eraman nezak ametsera
zorionaren ereinura
eraman nezak eta otoi nesi
ez gezur baten gezur bi
gezurrez badiat nik aski

Mila aldiz entzun ditut
mila aldiz isilik
legeak mugak baditu
badago zer eginik
desbideru naute eta
ez dut ogenik

On m'a dit mille fois:
"Entre dans le moule !
Respectes la loi,
Ecoute les bons conseils,
Ne te devies pas,
Ecoute la morale !"

Un mensonge dans un autre,
On m'a nourri de mensonges.

Ils me disent que le règne
De l'illusion existe,
Ils m'ont fait croire
Que les rêves sont inutiles,
Ils m'ont promis
Une vie heureuse.

Un mensonge dans un autre
je vis dans le mensonge.

Empörtes-moi vers le rêve,
Le règne du bonheur,
Empörtes-moi et je t'en supplie
Plus de mensonges,
Des mensonges, j'en ai assez !

Milas fois je les ai entendus
Milas fois en silence,
Les loi a ses limites
Il faut le détourner.
Ils m'ont appris cela
Et ce n'est pas ma faute !



Mil veces me han dicho
que acate las normas
respetando la ley
atiende los buenos consejos
no te desvies
cifrate a la moral

Una mentira dos mentiras
me han criado en la mentira

Dicen que Quiste
el reino de la felicidad
me han hecho creer
que los sueños no son nada
me han prometido una vida feliz

Una mentira dos mentiras
me han criado en la mentira
una mentira dos mentiras
vivo en la mentira

Llévame al sueno
al reino de la felicidad
llévame y hazme el favor
no una mentira dos mentiras
de mentiras ya tengo suficiente

Mil veces he oido
mil veces en silencio
la ley tiene sus limites
ya hay tarea
me han desviado , pero no tengo culpa alguna

BIZITZEARI EMAN

*Bizitzeari eman , laguna
zehar bidetan barna
desheredatu jendearekin batera
oihan eta itsas zabaletan
sustraietan eta lau haizetara hegau*

*Bai , bizitzeari eman errotik
bihotz zolan zokoratu ametsa
ez dadin ezaba
lizun oldarra ez dakizun iraungi*

*Izan kanta , dantza
orgia , ihauteria
eskuz esku baztertuaraziekin
mamutzarraren aurka
norberaren berau elikatzen dueñ
mamutzarraren aitzia*

*Hemen nago
gauaren kantoi huntako taberna hitsean , bakarrik,
beti sortzen , hiltzen
biziaren jai eta gerlan kantari*

*Bihar goizeko argisentia , ai
bizi zuen nahean zurekin
bai , zehar bidetan barna
sasimuga eta hesien gainetik*

Donne-toi à la vie, mon ami,
Par les chemins détournés
Avec les gens déshérités
Dans le désert et l'immensité des mers
Dans tes racines et par tous les vents

Donne-toi à la vie à fond
Pour que le rêve enroulé dans ton cœur
Ne disparaîsse pas

Qu'il soit chant, danse
Orgie ou carnaval
Main dans la main avec les exclus
Lutte contre la bête noire.
La bête noire que chacun
Nourrit en soi.

Je suis là, seul
Dans un coin de bar, la nuit
Créant et mourant à la fois,
Chantant la fete
Et la lutte de la vie.

Je voudrais vivre avec toi
L'aube du prochain jour,
Aux débours des chemins,
Hors des barrages et des frontières illusoires.

Vive , amigo , por los senderos
con la gente desheredada
por la frondosidad del bosque
y la profundidad del mar
y vuelta a los cuatro vientos:

Si , vive en lo más profundo
guarda el sueño en lo más hondo del corazón
no sea que se desvanezca
no se te extinga el momento de lujuria.

Canta , baila
orgia , carnaval
mano a mano con los marginados
contra todos los monstruos y
contra el monstruo gigante
que cada cual alimentamos.

Aquí estoy
en esta taberna triste al filo de la noche , solo ,
siempre naciendo y siempre muriendo
alegría de la vida y cantor de la guerra

El alba de mañana , ay ,
quisiera emprender contigo si
por los senderos
superando cercos y falsas fronteras

DERRYRA ITZULI

1803 an atera ginen Derrytik
Australiarantz , heltzen bagina bizirik
girgiluen markak geramatzaun oraindik,
burdinezko kateetan loturik
gure sorterri maitea agurtu genuen
emazteak oinazetan uzten genituen
gure biziak itsasoratzen ginen heinean
inglesen ta zortearren esku zeudelarik

Oh ! Oh ! Derryra itzuli nahi nuke

Branka horrokan zela madarikatzen nituen
untzia ximeleta bezala dantzan zelarik
zaldí xuridun deabru bat gainditu genuen
gauean arimak ifernura zeramatza larak
bost asteren buruan 43 ginen
goizero herkide bat ehortzen genuen
gure lokatzean galduak geunden
egunsentirik gabeko gau luzean

Oh ! Oh ! Derryra itzuli nahi nuke

Vandiemena lurra infernua
bizitza esklabo jasaiteko
hemen aroa ta armak dira legea
giza ausardiaren oztopo
hogei urteren buruan birrindu naute
baina herkideen gogoek bizirik diraute
errebelde nintzen eta naiz oraino
gaueko haize hotzean dabilena.

Oh ! Oh ! Derryra itzuli nahi nuke
Oh ! Oh ! Derryra itzuli nahi nuke

Nous partions de Derry en 1803
Vers l'Australie, si nous arrivions vivants.
Nous avions encore les marques des menottes,
Attachés à des chaînes rouillées,
Nous disions adieu à notre patrie
Laissons les femmes dans la détresse.
Au fur et à mesure que nous nous éloignons
Nos vies se trouvaient dans les mains des Anglais et de la destinée.

Oh! Oh! Je voudrais revenir à Derry !

Je haïssais les Anglais quand la proie
Se battait contre les vagues, lorsque notre bateau
Dansait comme un papillon
Nous avions vaincu un diable au cheval blanc
Qui transportait nos âmes en enfer.
Au bout de quatre semaines, nous étions quarante trois.
Tous les matins nous enterrions l'un des nôtres.
Nous étions perdus dans nos excréments
Dans cette nuit sans aube et sans fin.

Oh! ...

L'île Vandiem's est l'enfer
Pour l'homme quand il vit en esclave.
Ici le temps et les armes sont la loi.
Ennemis de toute initiative humaine,
Vingt ans ont passé et ils m'ont terrassé.
Mais la pensée des camarades est toujours présente
J'étais rebelle et je suis toujours
Vous me trouverez dans le vent froid de la nuit.

En 1803 salimos de Derry hacia Australia
si arribábamos con vida
todavía llevábamos las marcas de los grilletes
atados con cadenas de hierro
despedimos nuestra tierra madre querida
dejábamos nuestras esposas con dolor
mientras abandonábamos nuestras vidas en el mar
abandonándonos a merced de los ingleses y de la suerte.

¡Oh! ¡Oh! Quisiera volver a Derry

Los maldecía mientras peleaba la proa
y bailaba el barco cual mariposa
superáramos un caballo blanco diabólico
que de noche llevaba almas al infierno
al cabo de cinco semanas éramos 43
cada mañana enterrábamos un compatriota
estábamos extraviados en nuestro lodo
en la larga noche carente de aurora.

¡Oh! ¡Oh! Quisiera volver a Derry

La tierra es infierno en Vandiem
para soportar la vida en esclavitud
aquí el tiempo y las armas son la ley
obstáculo del coraje humano
me han destruido al cabo de veinte años
pero el espíritu de los compatriotas permanece vivo
he sido rebelde y aún lo soy
caminando en el frío viento de la noche.

¡Oh! ¡Oh! Quisiera volver a Derry

¡Oh! ¡Oh! Quisiera volver a Derry

DENA GRAZI

*Ederra zira ederra
maitagarría
denek miresten zaitugu
zoragarria*

*Zure gorputza erazten
duzu erreski
zutaz gozatu ditaike
goko goroki*

*Dena grazi
Dena grazi
Demokrazi
Demokrazia*

*Esku onetan bazira
duzu gozatzen
berdin esku txarrak zutan
dira murgiltzen*

*Merke saltzen duzu zure
edertasuna
diru truke ezin lortu
askatasuna*

Dena ...

*Ederra zira ederra
maitagarría
denak miresten zaitugu
zoragarria*

*Andre eder ziren hainbat
andre ahula
arreta handiz zaindu behar
den ideala*

Dena ...

Eres hermosa
encantadora
todos te admiramos
maravillosa

Desnudas tu cuerpo
con facilidad
se puede gozar de ti
dulcemente

Toda gracia
toda gracia
democracia
democracia

Si estás en buenas manos
la gozas
igualmente las malas manos
se sumergen en ti

Por poco vendes tu
hermosura
no puedes conseguir a cambio de dinero
la libertad

Toda ...

Hermosa , eres hermosa
encantadora
todos te admiramos
maravillosa

Tantas mujeres, tan hermosas
como débiles
ideal que hay que
cuidar con esmero

Tu es belle et aimée.
Tout le monde t'admiré.
Car tu es resplendissante,
Tu te dénudés avec facilité,
On peut jouir de toi pleinement.

Tout en grâce
Toute gracieuse
Democrate
Démocratie

Tu t'épanouis lorsque tu es
en bonnes mains
Mais tu te laisse abuser
Par les mains sales
Tu vends ta beauté
A moindre prix
Mais la liberté ne s'achète pas

Tu es belle et aimée
Tout le monde t'admiré
Car tu es resplendissante
Tu es une belle dame
Si belle et si fragile
Un idéal qu'il faut protéger
Avec le plus grand soin



ZURE GOAITEAN

Gazte ginen uros ginen
eta alaitzu
geroaz ardurarik gabe
eta kementsu
biziaren jabe
lotza izpirik gabe
pentsamoldeak argi
dena hain argi

Neguko gau ilun batez
etorri ziren
negar oihu tartean eraman
zintuzten
geroztik hor nago
denboraren lekuko
zurekin nahiean
eta ezinean

Denbora joan , denbora jin
ez du barkatzen
pentsamoldeak berdin dira
ez dira aldatzen
zure irudia ikustea
kostatzen
ez zaitut ahazten
bai gogoratzan
eta maitatzen

Urteak joan , urteak jin
hemen girade
denboraren kontra
borrokan eten gabe
zu han ilunpean
ezinaren menpean
eta ni kalean
egin ahalean
zure goaitean

Nous étions jeunes, nous étions heureux
Et tellement gais
Sans crainte du lendemain
Et volontaires
Nous possédions la vie
Nous n'avions aucune honte
Nos pensées étaient claires
Tout était si évident, un sombre soir d'hiver
Ils sont venus entre cris et pleurs
Ils t'ont embarqué
Depuis je suis là, témoin dans le temps
Voulant être avec toi
Mais dans l'impossibilité.

Le temps va, le temps vient,
Il n'y a pas de répit
Les pensées restent les mêmes.
Elles ne changent pas
Voir ton image me coûte beaucoup
Je ne t'oublie pas, je me rappelle
Et je t'aime.

Les années vont, les années viennent
Et nous sommes là
Luttant contre le temps, sans cesse
Toi là-bas dans les ténèbres
A la merci de l'insupportable
Moi dans la rue, faisant ce que je peux
En t'attendant.

Cuando éramos jóvenes éramos felices
y alegres
sin preocuparnos del porvenir
y valientes
dueños de la vida
sin resquicio de vergüenza
los criterios claros
todo tan claro.

Una noche oscura de invierno
vinieron ,
entre llantos y gritos los llevaron
ahí estoy desde entonces
testigo del tiempo
queriendo estar con vosotros
y sin conseguirlo.

El tiempo va , el tiempo viene
no perdoná
los criterios se mantienen
no han cambiado
me cuesta ver tu figura
no te olvido
sino que te recuerdo y te amo

Los años van , los años vienen
aquí estamos
luchando contra el tiempo sin pausa
tú , allí , en la oscuridad
dominado por la impotencia
y yo , en la calle
haciendo lo indecible
esperándote



MAITASUN GOSEZ

Ostatuan nengoen
izkinan jarririk
gizon bitxi bat
sartzen ikusi nuen nik
emaztearik ez al da ?
dio ataritik
harrituak ginen orroz
hasi zelarik

Bere elkarrikzeten
zebilen bakarrik
estalerrak basarre
dio zutiturik
"Emazterik ez dago,
kanpora hemendik !"
besteak ziolarik
onetik jalirik

" Maitasun gosez nago ,
maitasun gosez nago ,
etoi lagundu nazazue
maitasun gosez nago ! "

Hortxe nintzen geldirik
memia bezala
zer egin , erran , pentsa
han okertu ala
tristura sartu zautan
Oi ! gauza petrala
alde egin behar dut
gizonak berehala !

" Maitasun ...

Gogo eta samin bat
datorkit golpera
zer miseria dator
gizarte hontara
gogorra bada era
aitzazu horrela
gizon hori zu ta ni
izan ginterzkeela

Estaba en la posada
en un rincón
yo vi entrar
un hombre peculiar
que hay mujeres ?
exclama desde la entrada
nos sorprendió a todos
cuando empezó así

En su diálogo
hablaba solo
el posadero enfadado
responde en pie
"no hay mujeres
fuera de aquí"
respondió el otro
fuera de sí

"Tengo hambre de amor,
tengo hambre de amor,
ayudadme por favor,
estoy hambriento de amor!"

Estaba ahí parado
como una momia
qué hacer, decir , pensar
en cuanto esto se fuerza
me entra la tristeza
¡oh! que cosa más insolente
¡tengo que marcharme!
en seguida , señores!

Una reflexión dolorosa
me viene de repente
la miseria que viene
a esta sociedad
aunque sea cruel
escuchalo así
tu y yo podríamos
ser ese hombre



J'étais dans un bar.
Assis dans un coin
Je vois un homme bizarre entrer.
"N'y a t'il pas de femmes ?"
Demande t'il de la porte.
Nous étions tous énervés
Lorsqu'il commença à crier:

J'ai besoin d'amour !
Je vous en supplie, aidez moi !
J'ai besoin d'amour !

Il continuait tout seul
Dans son monologue.
Le patron se levant lui dit:
"Il n'y a pas de femmes ! Sors d'ici !
Et l'autre continuait hors de lui.

J'ai besoin d'amour ...

J'étais là immobile
Pareil à une momie.
Que faire, que dire, que penser.
Les choses s'aggravent,
Un sentiment de tristesse
M'envhait; quelle merde !
Je dois m'en aller
Et l'homme de continuer.

J'ai besoin d'amour ...

Une pensée douloureuse
M'envhait tout à coup.
Que de misère dans cette société !
Même si cela vous paraît dur
Prenez-le tel quel
Et si cet homme là c'était vous ou moi ...?

KANTU HAU ZURETZAT

Olerkaria izan baniutea
aurki nezako xuxen hitza
bideratzeko nere eskaintza
zuri nere aitortza

Aspaldidauik nauzu jasaiten
beti fidetki sustengatzen
oker banago nauzu zuzentzen
eta beti barkatzen

Baina kantari soil bat uaiz eta
dena kozka ta kezka
ahal guttiko sasi profeta
ilusioz betota
har zazu otoi nere eskaintza
nahiz gutti bada
kantu hau zuretzat da

Margolari bat izan nahi-nuke
zure itxura marrazteko
kolore quiziz apain nezake
argienak gogoko

Zor dizudana uola ordaindu
da nere kezka ta ezina
ui ez naiz ezer zu ez bazaude
hau da egi gordina

Si j'étais poète, je trouverai les mots
Pour l'exprimer mes sentiments
Cela fait longtemps que tu me supportes,
Que tu me soutiens toujours.
Si je m'égare, tu me remets sur le bon
chemin.
Et tu me pardones toujours.

Mais je ne suis qu'un pauvre chanteur
Plein de doutes et de craintes,
Un prophète au peu de pouvoir
Mais plein d'illusions
Je te supplie d'accepter mon offre,.
Même si c'est peu,
Cette chanson est pour toi !

Si j'étais peintre,
Je ferai un portrait de toi
Plein de toutes les couleurs;
Les plus claires étant ma préférence.
Comment payer ma dette ?
Ma préoccupation, mon impossibilité !
Je ne suis rien sans toi,

Si fuera poeta
podría encontrar la palabra exacta
para dirigir mi ofrecimiento
mi confesión a ti.

Me soporatas desde antaño
manteniéndote siempre fiel
si estoy equivocado me corriges
y siempre me perdonas.

Pero sólo soy un simple cantor
todo obstáculo y todo duda
falso protela de escaso poder
lleno de ilusiones
recibe por favor mi ofrecimiento
aunque ésta canción es bien poco para
ti.

Quisiera ser pintor
para dibujar tu figura
podría admirar con todos los colores
pero prefiero los claros.

Como compensar lo que te debo
esa es mi preocupación y mi
impotencia
yo nada soy sin tu presencia
he aquí la cruda verdad.

Aut -aut -autodet
Det - det -determin
Min -min - minatzen
On s'autodétermine

Même si nous sommes un petit
peuple
Au risque de ne pas plaire aux grands,
Cotte que coûte
On s'autodétermine

Contre les vieilles frontières
moribondes,
Contre les vieux états cimetière
Contre les politiques meurtrières
On s'autodétermine

Pour les pensées ouvertes
Pour des bases justes de paix,
Pour les frères de libération
On s'autodétermine

AUTODETERMINATZEN

Aut - aut - autodet
det - det - determin
min - min - minatzen
autodeterminatzen

Herri txikia izan arren
handiei gaizki irudicu arren
kostako deua , kostat arren

Muga zahar hilotzen aurka
estatu zahar hilobieu aurka
politika hilkorreu aurka

Nortasun irekien alde
bake oinarriz berdinkorren alde
askatasun lagunen alde

Aut -aut -autodet
det -det -determin
min -min - minando
autodeterminando

Aunque sea un pueblo pequeño
aunque parezca mal a los grandes
aunque cueste lo que vaya a costar

Contra las viejas fronteras cadavéricas
contra los viejos estados sepulcrales
contra las políticas moribundas

En pro de las personalidades abiertas
en pro de las bases pacíficas
igualitarias
en pro de los amigos de la libertad